

Andreea Giurca

Multilingual Desktop Publisher & localization engineer

Dolj, Romania

Contact

0040724834092 (Mobile)
andreea.g@live.co.uk
andreea.giurca@icloud.com

www.linkedin.com/in/andreea-giurca-8182281a (LinkedIn)

Top Skills

Adobe Creative Suite
Multilingual Desktop Publishing
Transcription
Subtitling

Languages

English (Professional Working)
Romanian (Native)

Summary

Multilingual Desktop Publisher and Localization engineer in translations for 15+ years experience in file preparation, QA and complex multilingual publishing workflows across diverse formats and languages, files to be imported in Phrase or Trados, locking HTML codes and parts that should not be translated, and preparing files after translation according each language requirements with fonts that display correct special characters, including RTL languages, CCJK languages and many more. Assisting PMs with complex file handling and challenging formats.

Experience

PureFluent

Localization engineer (CAT tools specialist) & Desktop Publisher
December 2010 - Present (15 years 4 months)

Craiova, România

Working in localization engineering and multilingual desktop publishing at PureFluent, focusing on enhancing document preparation for translation.

- Implementing solutions for DTP projects using Microsoft Suite and Adobe Creative Suite, I have my own license.
- Processing various file formats in Phrase and Trados, improving localization workflows. Preparing files in Phrase to be translated using regex so parts with codes from text would be locked for translator, including excel with HTML codes, XML, XLIFF, XLF, PO, YAML, JSON
- Preparing subtitles for translation in Adobe Premiere and Aegisub, importing translated subtitles in videos, formatting text according each language and timing.
- I have experience in multilingual DTP, Microsoft Suite, including Visio and Publisher, and Adobe Creative Suite (InDesign, Photoshop, Illustrator, Premiere, After Effects), and Corel Draw. Also in different languages, European, also Asian and Arabic.

Working with different languages including RTL, CCJK typesetting, Thai, Indonesian, Vietnamese, different European languages, choosing fonts compatible with special characters, locale-specific formatting

- Certified user for Phrase, I can create TMS and TBS, make alignments, preparing the file for translation and after, checking tags, placeholder consistency, formats to be preserved in export, in the past I used FIGMA, QuarkXPress, Corel Draw

PFA Andreea Giurca

freelancer (specialised translator in science and technique, desktop publisher, transcription, exporting subtitles and importing them in videos)

September 2005 - Present (20 years 7 months)

Craiova

- Specialized in translating technical and scientific documents from English to Romanian, focusing on IT, medical, and environmental fields.
- Provided transcription and subtitling services to enhance accessibility and understanding of content.
- Collaborated with clients to ensure accurate and contextually relevant translations, meeting tight deadlines.

Publishing House Sitech, Craiova, Romania

DTP redactor, Graphic designer and translator

2007 - 2008 (1 year)

Craiova

Responsible for formatting books and other printed materials (booklets, flysheets, posters, magazines), scanning, printing, using offset technology/ industrial printers, color adjustment, color correction, color separation, Photoshop re-touching, Corel Draw designs

Romanian Television, Bucharest, Romania

Freelance Translator

2005 - 2006 (1 year)

Translation from English to Romanian language (translating subtitles for documentaries, movies for kids, adult movies)

Education

University of Craiova, Faculty of Horticulture

bachelor's degree, environmental engineering, licensee in

Landscaping · (2001 - 2006)

PHARE

„Tehnograf – Instruirea tehnoredactorilor din tipografii”, certificate of DTP redactor, DTP · (2007 - 2007)

International Computer School certificate, PC operator · (2002 - 2002)

Certified User in Phrase

April 2020

I have my own software license for Adobe Creative Suite and Windows Office, as well as Trados 2019, Abby FineReader.

Working on Windows as well as on iMAC.